Program godzinowy Festiwalu Re:tradycja - Jarmark Jagielloński 2023

Programme Schedule of Re:tradition The Jagiellonian Fair Festival 2023

18.08. / Piątek / Friday

Cały dzień / Tradycyjna architektura drewniana Lubelszczyzny – wystawa fotografii ze zbiorów Muzeum Narodowego w Lublinie | Zaułek Hartwigów / All day | Traditional Wooden Architecture of the Lublin Region – exhibition of photography from the collections of the National Museum in Lublin The Hartwig Alley (POL) (ENG)

10:00–18:00 / #ZnajdźRzemieślnika – Antoni Małek | wystawa autorstwa Mateusza Bornego i Warsztatów Kultury | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – parter / #FindtheArtisan – Antoni Małek exhibition by Mateusz Borny and Workshops of Culture | Workshops of Culture, Grodzka 7 – ground floor (POL) (ENG)

11:00–17:30 / Atelier fotograficzne Romana Krawczenko | plac Po Farze / Roman Krawczenko's Photography studio | Po Farze Square (POL) (UKR)

11:00–19:00 / Drzeworyt – dialog z tradycją | wystawa autorstwa Pracowni Kraska | Galeria Gardzienice, Grodzka 5a – I piętro / Woodcut – A Dialogue with Tradition | exhibition by Pracownia Kraska | Gardzienice Gallery, Grodzka 5a – 1st floor (POL) (ENG)

13:00–18:00 / Jarmark Jagielloński | Stare Miasto / The Jagiellonian Fair – handicrafts fair | Old Town

13:00–18:00 / Podwórko Re:tradycji – tradycyjne gry i zabawy | Błonia pod Zamkiem / Re:tradition's Playground – traditional games and activities | Błonia near the Castle

15:00–16:00 / Warsztat | Budujemy szałas | Prowadzący: Leśna Baza NaTurka | dzieci 6+ z opiekunami Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Hut building | Instructors: Leśna Baza NaTurka children aged 6+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

16:00–17:30 / Warsztat | Dylu, dylu na badylu, czyli podwórko z patykami | dzieci 4+ z opiekunami Prowadzący: Piotr Piszczatowski, Janusz, Kaja i Gabriel Prusinowscy | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Twirl, twirl, on the whirl, or a sticktopia playland | children aged 4+ with guardians | Instructors: Piotr Piszczatowski, Kaja Prusinowska, Janusz and Gabriel Prusinowski Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

16:00–17:30 / Warsztat | Tradycyjne ukraińskie zabawy dziecięce | bez ograniczeń wiekowych Prowadzący: Rankova Rosa | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Traditional Ukrainian children's games and activities | no age limits | Instructors: Rankova Rosa | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (UKR)

16:00–18:30 / Warsztaty snycerki podlaskiej | Prowadzący: Maciej Niewiński | dzieci 8+ z opiekunami Warsztaty Kultury, Grodzka 7, sala warsztatowa – parter / Workshop | Podlasie-style woodcarving Instructor: Maciej Niewiński | children aged 8+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7, workshop room – ground floor (POL)

17:00–18:00 / Warsztat | Patyki wędrowniki | Prowadzący: Leśna Baza NaTurka | dzieci 6+ z opiekunami Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Globe-trotter Wandersticks | Instructors: Leśna Baza NaTurka | children aged 6+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

18:00–19:00 / Warsztaty gry na talharpie | Prowadzący: Puuluup (EST) | 16+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, sala widowiskowa – II piętro / Workshop | Learn to play the talharpa | Instructors: Puuluup 16+ | Workshops of Culture, Grodzka 5a – auditorium, 2nd floor (ENG) (POL)

19:30–21:00 / Koncert | re:tradycja – produkcja Festiwalu | Atanas i Jagoda Valkov (POL), Poleski Skład Smyczkowy (POL), Polesie_PL (POL) | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem | Concert | re:tradition the festival's production | Atanas i Jagoda Valkov (POL), Poleski Skład Smyczkowy (POL), Polesie_PL (POL) | Festival Stage, Błonia near the Castle

21:00–23:30 / Potańcówka | Hajda Banda / Гайда Банда (POL), Janusz Prusinowski Trio (POL) + Goście | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem / Dance party | Hajda Banda / Гайда Банда (POL), Janusz Prusinowski Trio (POL) + Guests | Festival Stage, Błonia near the Castle

19.08. / Sobota / Saturday

Cały dzień / Tradycyjna architektura drewniana Lubelszczyzny – wystawa fotografii ze zbiorów Muzeum Narodowego w Lublinie | Zaułek Hartwigów / All day | Traditional Wooden Architecture of the Lublin Region – Exhibition of photography from the collections of the National Museum in Lublin The Hartwig Alley (POL) (ENG)

10:00–12:30 / Warsztaty snycerki podlaskiej | Prowadzący: Maciej Niewiński | dzieci 8+ z opiekunami Warsztaty Kultury, Grodzka 7, sala warsztatowa – parter / Workshop | Podlasie-style woodcarving Instructor: Maciej Niewiński | children aged 8+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7, workshop room – ground floor (POL)

10:00–18:00 / #ZnajdźRzemieślnika – Antoni Małek | wystawa autorstwa Mateusza Bornego i Warsztatów Kultury | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – parter / #FindtheArtisan – Antoni Małek exhibition by Mateusz Borny and Workshops of Culture | Workshops of Culture, Grodzka 7 ground floor (POL) (ENG)

10:00–18:00 / Jarmark Jagielloński | Stare Miasto / The Jagiellonian Fair – handicrafts fair | Old Town

11:00–12:30 / Warsztat | Dylu, dylu na badylu, czyli podwórko z patykami | dzieci 4+ z opiekunami Prowadzący: Piotr Piszczatowski, Janusz, Kaja, Gabriel Prusinowscy | Podwórko Re:tradycji | Błonia pod Zamkiem / Workshop | Twirl, twirl, on the whirl, or a sticktopia playland | children aged 4+ with guardians | Instructors: Piotr Piszczatowski, Kaja Prusinowska Janusz and Gabriel Prusinowski Re:tradition's Playground | Błonia near the Castle (POL)

11:00–12:30 / Warsztaty malowania drewnianych ptaszków | Prowadząca: Bogumiła Leśniak | dzieci 6+ z opiekunami | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio / Workshop | Painting whittled birds | Instructor: Bogumiła Lesniak | children aged 6+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio (POL)

11:00–12:30 / Warsztaty wykonywania słomianych gwiazdek | Prowadząca: Elżbieta Kołodziej | dzieci 6+ z opiekunami | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio / Workshop | Learn to make straw stars | Instructor: Elżbieta Kołodziej | children aged 6+ with guardians Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio (POL)

11:00–15:00 / Warsztaty tradycyjnych pieśni ukraińskich | Prowadząca: Alla Kovalchuk | 16+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7, sala wystawowa – II piętro / Workshop | Traditional Ukrainian Songs | Instructor: Alla Kovalchuk | 16+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – exhibition, 2nd floor (UKR)

11:00–17:30 / Atelier fotograficzne Romana Krawczenko | plac Po Farze / Roman Krawczenko's photography studio | Po Farze Square (POL) (UKR)

11:00–18:00 / Podwórko Re:tradycji – tradycyjne gry i zabawy | Błonia pod Zamkiem / Re:tradition's Playground – traditional games and activities | Błonia near the Castle

11:00–19:00 / Drzeworyt – dialog z tradycją | wystawa autorstwa Pracowni Kraska | Galeria Gardzienice, Grodzka 5a – I piętro / Woodcut – A Dialogue with Tradition | exhibition by Pracownia Kraska | Gardzienice Gallery, Grodzka 5a – 1st floor (POL) (ENG)

12:00–13:00 / Warsztat | Budujemy szałas | Prowadzący: Leśna Baza NaTurka | dzieci 6+ z opiekunami Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Hut building | Instructors: Leśna Baza NaTurka children aged 6+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

12:30–13:30 / Warsztat | Tradycyjne ukraińskie zabawy dziecięce | bez ograniczeń wiekowych | Prowadzący: Rankova Rosa | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Traditional Ukrainian Children's Games and Activities | no age limits | Instructor: Rankova Rosa | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (UKR)

13:00–14:30 / Warsztaty wykonywania zabawek z drewna i wikliny | Prowadzący: ŻyWa Pracownia | dzieci 6+ z opiekunami | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio / Workshop: Making Wooden and Wicker Toys Instructors: ŻyWa Pracownia | children aged 6+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio (POL)

13:00–14:30 / Warsztaty malowania miniatur skrzyń łubelskich | Prowadzący: Ignacy Wawrzycki | dzieci 8+ z opiekunami | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio / Workshop | Painting miniature dower chests in Lublin-style patterns | Instructor: Ignacy Wawrzycki | children aged 8+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio (POL)

14:00–15:00 / Spotkanie | Drewniana architektura w Nadsaniu na tle sąsiednich regionów | Prowadzący: Andrzej Żygadło | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, sala mediałabowa – I piętro / Talk | Wooden architecture in Nadsanie compared to neighboring regions | Speaker: Andrzej Żygadło | Workshops of Culture, Grodzka 5a – mediałab – 1st floor (POL)

14:00–15:00 / Warsztat | Co mówi patyk? | Prowadzący: Leśna Baza NaTurka | dzieci 6+ z opiekunami Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | What does the stick say? | Instructors: Leśna Baza NaTurka | children aged 6+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

14:00–15:30 / Warsztaty estońskiego tańca łabajałg | Prowadzący: Puuluup (EST) | 16+ | Klasztor oo. Dominikanów, wejście od strony placu Dominikańskiego / Workshop | Learn to dance łabajałg, a traditional Estonian dance | Instructors: Puuluup (EST) | 16+ | The Dominican Monastery, entrance from Dominikański Square (ENG) (POL)

14:00–18:00 / Pokaz wyrobu łubów i sit | Prowadzący: Tadeusz Małysza i Stanisław Gorczyca | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Presentation of Biłgoraj-style sieve making | Hosts: Tadeusz Małysza and Stanisław Gorczyca | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

14:30–15:30 / Warsztat | Tradycyjne ukraińskie zabawy dziecięce | bez ograniczeń wiekowych | Prowadzący: Rankova Rosa | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Traditional Ukrainian children's games and activities | no age limits | Instructors: Rankova Rosa | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (UKR)

15:00–16:30 / Warsztaty wykonywania zabawek inspirowanych projektami Zofii Stryjeńskiej | Prowadzący: ŻyWa Pracownia | dzieci 6 + z opiekunami | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio / Workshop: Making Toys Inspired by Zofia Stryjeńska's designs | Instructors: ŻyWa Pracownia | children aged 6+ with guardians Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio (POL)

15:00–16:30 | Warsztaty wykonywania ozdób choinkowych | Prowadząca: Jagoda Nastała | 16+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio / Christmas tree ornament making workshop | Instructor: Jagoda Nastała | 16+ Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio (POL)

15:00–17:00 / Warsztaty podstawowych technik stolarskich | Prowadzący: Krzysztof Rospondek | 16+ Warsztaty Kultury, Grodzka 7, sala warsztatowa, parter / Workshop: Basic Woodworking Techniques Instructor: Krzysztof Rospondek | 16+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – workshop room, ground floor (POL)

16:00–17:00 / Spektakl dla dzieci | „Rękawiczka" – baśń ukraińska | Teatr Echa | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, sala widowiskowa – II piętro / Children's Theatre | "The Mitten" – a Ukrainian Fairy Tale Teatr Echa | Workshops of Culture, Grodzka 5a – auditorium 2nd floor (POL) (PJM) (UKR)

16:00–17:00 / Spotkanie | Ochrona zabytkowej architektury drewnianej w Polsce południowo-wschodniej Prowadzący: Andrzej Żygadło | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, sala mediałabowa – I piętro Talk | Preservation of Wooden Architectural Heritage in Southeastern Poland | Speaker: Andrzej Żygadło Workshops of Culture, Grodzka 5a, mediałab – 1st floor (POL)

17:00–18:00 / Warsztat | Strugamy | Prowadzący: Leśna Baza NaTurka | dzieci 7+ z opiekunami | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Let's whittle! | Instructors: Leśna Baza NaTurka | children aged 7+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

18:00–18:20 / Kino Re:tradycji | „#ZnajdźRzemieślnika – Antoni Małek", reż. Mateusz Borny, Warsztaty Kultury, 2023, 20 min | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, sala widowiskowa – II piętro / Re:tradition Cinema "#Findthe Artisan – Antoni Małek", dir. Mateusz Borny, Workshops of Culture, 2023, 20 min | Workshops of Culture – Grodzka 5a, auditorium – 2nd floor (POL)

18:20–20:00 / Kino Re:tradycji | „Ziemia", reż. Zuzanna Solakiewicz, 2022, 72 min – pokaz filmu i spotkanie z reżyserką i Ewą Grochowską | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, sala widowiskowa – II piętro / Re:tradition Cinema | "The Soil", dir. Zuzanna Solakiewicz, 2022, 72 min – film screening and a meet'n'greet with the director and Ewa Grochowska | Workshops of Culture, Grodzka 5a – auditorium – 2nd floor (POL)

19:30–21:00 / Koncert | Puuluup (EST) | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem / Concert | Puuluup (EST) Festival Stage, Błonia near the Castle

21:00–22:30 / Koncert | Lolomis (FRA) | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem / Concert | Lolomis (FRA) Festival Stage, Błonia near the Castle

22:30–2:00 / Potańcówka | Orkiestra Jarmarku Jagiellońskiego (POL), Cmolaskie Chłopoki (POL), Kapela Batareja (POL) | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem / Dance party | The Jagiellonian Fair Orchestra (POL), Cmolaskie Chłopoki (POL), Kapela Batareja (POL) | Festival Stage, Błonia near the Castle

20.08. / Niedziela / Sunday

Cały dzień / Tradycyjna architektura drewniana Lubelszczyzny – wystawa fotografii ze zbiorów Muzeum Narodowego w Lublinie | Zaułek Hartwigów / All day | Traditional Wooden Architecture of the Lublin Region – Exhibition of photography from the collections of the National Museum in Lublin The Hartwig Alley (POL) (ENG)

10:00–11:30 / Warsztaty wycinanki podwarszawskiej | Prowadząca: Mariza Nawrocka | 16+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7, sala warsztatowa – parter / Workshop | Suburban Warsaw-style paper cut-outs Instructor: Mariza Nawrocka | 16+ | Workshops of Culture, Grodzka 7, workshop room – ground floor (POL)

10:00–11:30 / Warsztaty budowania pająka krystalicznego | Prowadząca: Iwona Barecka | 16+ | Warsztaty Kultury, Grodzka 7, sala wystawowa – II piętro / Workshop | Making crystal-shaped pająk straw mobiles / chandeliers | Instructor: Iwona Barecka | 16+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – exhibition room, 2nd floor (POL)

10:00–18:00 / #ZnajdźRzemieślnika – Antoni Małek | wystawa autorstwa Mateusza Bornego i Warsztatów Kultury | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – parter / #FindtheArtisan – Antoni Małek | exhibition by Mateusz Borny and Workshops of Culture | Workshops of Culture, Grodzka 7 – ground floor (POL) (ENG)

10:00–18:00 / Jarmark Jagielloński | Stare Miasto / The Jagiellonian Fair – handicrafts fair | Old Town

11:00–12:00 / Warsztat | Co mówi patyk? | Prowadzący: Leśna Baza NaTurka | dzieci 6+ z opiekunami Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | What does the stick say? | Instructors: Leśna Baza NaTurka | children aged 6+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

11:00–17:30 / Atelier fotograficzne Romana Krawczenko | plac Po Farze / Roman Krawczenko's Photography studio | Po Farze Square (POL) (UKR)

11:00–18:00 / Podwórko Re:tradycji – tradycyjne gry i zabawy | Błonia pod Zamkiem / Re:tradition's Playground – traditional games and activities | Błonia near the Castle

11:00–19:00 / Drzeworyt – dialog z tradycją | wystawa autorstwa Pracowni Kraska | Galeria Gardzienice, Grodzka 5a – I piętro / Woodcut – A Dialogue with Tradition | exhibition by Pracownia Kraska | Gardzienice Gallery, Grodzka 5a – 1st floor (POL) (ENG)

12:00–13:00 / Spektakl dla dzieci | „Popiełuszka" | Występują: Paulina Karczewska, Kamila Papaj, Zbigniew Rusiłowicz, Marek Papaj | Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – patio / Children's Theatre | "Ash girl" Polish Cinderella | Performers: Paulina Karczewska, Kamila Papaj, Zbigniew Rusiłowicz, Marek Papaj Workshops of Culture, Grodzka 7 – patio (POL) (PJM)

12:00–13:00 / Warsztat | Tradycyjne ukraińskie zabawy dziecięce | bez ograniczeń wiekowych | Prowadzący: Rankova Rosa | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Traditional Ukrainian children's games and activities | no age limits | Instructors: Rankova Rosa | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (UKR)

14:00–15:00 / Koncert | Wernyhora (POL) | Bazylika oo. Dominikanów, Złota 9 / Concert | Wernyhora (POL) Dominican Basilica, Złota 9

14:00–15:30 / Warsztaty rzeźbienia w korze | Prowadzący: Krzysztof Zawacki | dzieci 10+ z opiekunami Warsztaty Kultury, Grodzka 7, sala warsztatowa – parter / Bark carving workshop | Instructor: Krzysztof Zawacki | children aged 10+ with guardians | Workshops of Culture, Grodzka 7 – workshop room (POL)

14:00–15:30 / Warsztaty malowania zabawek jaworowskich | Prowadząca: Oksana Kohut | 16+ Warsztaty Kultury, Grodzka 7 – sala wystawowa, II piętro / Workshop | Painting Yavoriv toys | Instructor: Oksana Kohut | 16+ | Workshops of Culture, Grodzka 7 – exhibition room, 2nd floor (UKR)

15:00–16:00 / Warsztat | Tradycyjne ukraińskie zabawy dziecięce | bez ograniczeń wiekowych Prowadzący: Rankova Rosa | Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Traditional Ukrainian Children's Games and Activities | no age limits | Instructor: Rankova Rosa | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (UKR)

16:00–17:00 / Warsztat | Strugamy | Prowadzący: Leśna Baza NaTurka | dzieci 7+ z opiekunami Podwórko Re:tradycji, Błonia pod Zamkiem / Workshop | Let's whittle! | Instructors: Leśna Baza NaTurka children aged 7+ with guardians | Re:tradition's Playground, Błonia near the Castle (POL)

17:00–18:40 / Kino Re:tradycji | „Rozmowy przy wycinaniu lasu" reż. Stanisław Tym, Teatr Telewizji, 1999 r., 98 min | Warsztaty Kultury, Grodzka 5a, sala widowiskowa – II piętro / Re:tradition Cinema | "Conversations while logging a forest", dir. Stanisław Tym, Television Theatre, 1999, 98 min | Workshops of Culture Grodzka 5a, auditorium – 2nd floor (POL)

19:30–21:00 / Koncert | Odpoczno (POL) | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem / Concert | Odpoczno (POL) | Festival Stage, Błonia near the Castle

21:00–22:30 / Koncert | Bałkan Taksim (ROU) | Scena Festiwalu, Błonia pod Zamkiem / Concert | Bałkan Taksim (ROU) | Festival Stage, Błonia near the Castle

Zapisy / Registration · Polski Język Migowy · Українська мова · Język polski · English

Koncerty / Concerts

Scena festiwalu, Błonia pod Zamkiem / Festival Stage, Błonia near the Castle

18.08 / 19:30 / KONCERT RE:TRADYCJA – PRODUKCJA FESTIWALU
RE:TRADITION CONCERT – THE FESTIVAL'S PRODUCTION

Scenę Festiwalu otworzy kolejna odsłona muzycznej produkcji – koncert re:tradycja, który zakłada łączenie wykonawców znanych szerszej publiczności z artystami reprezentującymi świat muzyki i śpiewu tradycyjnego. W tym roku muzycy zaproszeni do stworzenia wspólnego projektu zapoznają Państwa z repertuarem polskiej części Polesia, zaprezentowanym w nowych, współczesnych odsłonach. Koncert wypełnią dźwięki **Poleskiego Składu Smyczkowego** oraz śpiew zespołu **Polesie_PL**. Prezentowana przez nich tradycja regionu spotka się z aranżacjami międzynarodowej sławy kompozytora **Atanasa Valkova** i improwizacjami śpiewaczymi **Jagody Valkov**.

The Festival stage will kick off with another edition of the musical production "re:tradition" that aims to bring together well-known performers with artists representing the world of traditional music. This year, we will experience the music from the Polish part of Polesie reimagined in modern interpretations. The concert will feature **Poleski Skład Smyczkowy (Polesie String Ensemble)** and **Polesie_PL**, who will present the region's tradition. They will be accompanied by arrangements from renowned composer **Atanas Valkov** and vocal improvisations by **Jagoda Valkov**.

18.08 / 21:00–23:30 / POTAŃCÓWKA / DANCE PARTY

Hajda Banda / Гайда Банда (POL)

Zespół wykonujący tradycyjny repertuar taneczny i wokalny z Podlasia, zachodniej Białorusi i Polesia Dawne polki, oberki, kujawiaki i walczyki grane są z młodzieńczą energią oraz artystyczną finezją zaczerpniętą z nagrań i spotkań z dawnymi mistrzami muzyki wiejskiej.

The band brings to life diverse traditional dances and songs from western Belarus, as well as the Podlasie and Polesie regions of eastern Poland. Their vibrant repertoire includes polkas, obereks, tangos, waltzes, and more. They perform it with youthful energy and artistic finesse, inspired by recordings and meetings with old masters of village music.

Janusz Prusinowski Trio i Goście (POL)

Muzycy kultywują tradycje przekazane im przez wiejskich mistrzów, jednocześnie szukając w obrębie tego dziedzictwa własnych środków wyrazu. Repertuar grupy to głównie utwory pochodzące z centralnej Polski. Trio wystąpi z zaproszonymi przez siebie gośćmi, wprowadzając publiczność w taneczny trans zaczerpniętych z tradycji mazurków i oberków.

The musicians honour traditional music passed down by village masters while exploring their own artistic expressions within this rich heritage. Their repertoire features mainly melodies from central Poland. The trio, accompanied by special guests, will deliver a captivating performance, inspiring the audience with a trance-like dance, drawn from the rich tradition of mazurkas and obereks.

19.08 / 19:30 / Puuluup (EST)

Estońska grupa zapozna nas z brzmieniem talharpy – tradycyjnego instrumentu kojarzonego niegdyś głównie ze szwedzką częścią społeczności wyspy Vormsi. Puuluup powstał z inicjatywy dwóch muzyków, Ramo Tedera i Marko Veissona. Nie nawiązują oni jednak do tradycyjnego repertuaru, ale udowadniają, jakie efekty można uzyskać, pozwalając sobie na odważne techniki gry i użycie np. looperów. Panowie bawią się muzyką tak jak bawią się słowami, nierzadko tworząc swój własny język.

The Estonian group will introduce us to the enchanting sound of the talharpa, a traditional instrument that was historically associated with the Swedish community on Vormsi Island. Puuluup was formed by two musicians, Ramo Teder and Marko Veisson. Rather than sticking to traditional repertoire, they push the boundaries of music by exploring unconventional playing techniques and incorporating devices like loopers. They play with music just like they play with words, sometimes creating their own language.

19.08 / 21:00 / Lolomis (FRA)

Twórczość Lolomis to niezwykła mieszanina zdarzeń, emocji, dźwięków i energii. Ich muzyka tworzy tło dla opowiedzenia historii o miłości, życiu oraz śmierci. Zespół tworzy własny muzyczny wszechświat, w którym nie ma potrzeby stawiania granic dla wyobraźni. Nietypowy skład instrumentalny (harfa, flety, perkusja) zostaje zestawiony z energetycznym śpiewem zapożyczonym z wielu tradycji i wykonywanym w wielu językach – m.in. serbskim, macedońskim, bułgarskim, gruzińskim, ladino, a nawet fińskim.

Lolomis presents an extraordinary fusion of diverse stories, sounds, emotions, and energies, crafting a mesmerising musical landscape that weaves tales of love, life, and death. They invite us into a limitless realm of imagination, where their unconventional instrumental lineup (harp, flutes, percussion) harmoniously blends with vibrant singing sourced from various traditions and performed in multiple languages – from Serbian, Macedonian, and Bulgarian to Georgian, Ladin, and even Finnish.

19.08 / 22:30–2:00 / POTAŃCÓWKA / DANCE PARTY

Orkiestra Jarmarku Jagiellońskiego POL

W repertuarze Orkiestry znajdują się polki, oberki, podróżniaki, walce, fokstroty i inne melodie pochodzące z nagrań archiwalnych, tradycji rodzinnych oraz przekazywane przez muzykantów najstarszego pokolenia i orkiestr, których tradycje sięgają początku XX wieku. Orkiestra Jarmarku Jagiellońskiego wyrosła z projektu edukacyjno-artystycznego zapraszającego do wspólnego muzykowania. W 2021 roku zespół nagrał płytę „Sesja otwarta".

The Jagiellonian Fair Orchestra [POL] has grown from a collaborative artistic and educational initiative that encourages people to come together and make music. Their repertoire includes a variety of musical genres, such as waltzes, polkas, obereks, ride tunes (podróżniaki), foxtrots, and other songs sourced from archival recordings, family traditions, and musicians of the oldest generations. They also draw inspiration from orchestras with long-standing traditions dating back to the early 20th century. In 2021, the Orchestra recorded their album titled "Open Session".

Cmolaskie Chłopoki POL

Kapela wykonująca tradycyjną muzykę Lasowiaków, a więc grupy zamieszkującej obszar Puszczy Sandomierskiej. Granie na instrumentach mają we krwi. Byli bowiem wychowani wśród dźwięków muzyki tradycyjnej, a swoich mistrzów, od których uczyli się melodii, odnaleźli w najbliższym sobie regionie. Kapela gra lasowiackie oberki, równe, krakowiaki, a specjalnie dla miłośników tańca tradycyjnego grają tzw. wściekłe polki.

A band dedicated to performing the traditional music of the Lasovians, an ethnographic group residing in the Sandomierz Forest area. Playing instruments runs in their veins, as they grew up surrounded by the melodies of traditional music and sought out local masters to learn from. The band plays Lasovian obereks, równy (even) dances, Cracoviennes, and, for the delight of traditional dance enthusiasts, they deliver spirited renditions of "wild polkas".

Batareja POL

Członkowie kapeli są zafascynowani muzyką tradycyjną z różnych stron Polski, ale najczęściej sięgają po repertuar jej wschodniej części – melodie z Suwalszczyzny, Podlasia, Lubelszczyzny, a także wschodniego pogranicza. W repertuarze zespołu są dwu- i trzymiarowe tańce, takie jak polki, walczyki, oberki oraz tańce z figurami np. chodzony, ukraińskie „hreczanyki", białoruska „wasadula" czy tańce żydowskie.

A musical group driven by a profound love for traditional music from different parts of Poland. They most often explore music from the eastern parts of Poland, including the Suwałki, Podlasie, and Lublin regions, as well as the eastern borderlands. Their repertoire consists of a diverse range of dances in duple and triple metres, including chodzony (processional dance), polkas, waltzes, obereks, and dances with intricate figures like the Ukrainian "hrečanyk", the Belarusian "wasadula", and lively Jewish dances.

20.08 / 19:30 / Odpoczno POL

Zespół powstał z inicjatywy doświadczonych muzyków, którzy na co dzień zajmują się różnymi gatunkami: od polskiej muzyki tradycyjnej, poprzez alternatywną scenę rockową, aż po muzykę improwizowaną. Wspólnym mianownikiem dla członków zespołu okazała się muzyka z regionu opoczyńskiego. Starając się zachować jak najbardziej surowe i oryginalne brzmienie, a zarazem docierając do własnych muzycznych korzeni, grupa łączy współczesną improwizację z żywiołowością wiejskiego grania.

The band was formed by experienced musicians who are involved in various genres: from Polish traditional music to the alternative rock scene and improvised music. Despite their diverse backgrounds, they discovered a shared passion for the music from the Opoczno region. With a desire to preserve the raw and authentic sound while exploring their own musical roots, the band combines contemporary improvisation with the vibrant energy of rural playing.

20.08 / 21:00 / Bałkan Taksim ROU

Projekt składa się z własnych kompozycji, będąc jednocześnie wyraźnie zakorzeniony w folklorze. Multiinstrumentalista Sașa-Liviu Stoianovici oraz odpowiedzialny za elektronikę Alin Zăbrăuțeanu odwołują się do złożonego dziedzictwa bałkańskiego. Wśród ich inspiracji znajdziemy utwory serbskie, macedońskie, bułgarskie, albańskie, tureckie czy arumuńskie. Utwory wykonywane przez zespół niekiedy zachowują oryginalny tekst pieśni i część jej linii melodycznej, innym razem bazują głównie na szorstkim brzmieniu tradycyjnych instrumentów.

A project that emerged from the desire to create music that is deeply rooted in folklore, while offering original compositions. Sașa-Liviu Stoianovici, a talented multi-instrumentalist, and Alin Zăbrăuțeanu, an electronic artist, draw inspiration from the rich musical heritage of the Balkans. Their inspirations encompass a wide range of traditions, including Serbian, Macedonian, Bulgarian, Albanian, Turkish, and Aromanian tunes. Their music sometimes preserves the original lyrics and parts of melodies, while at other times it builds on the raw sounds of traditional instruments.

Bazylika oo. Dominikanów, ul. Złota 9 / The Dominican Basilica, Złota 9

20.08 / 14:00 / Wernyhora POL

Muzyczne trio z Sanoka gra muzykę folkową o źródłach w karpackim pograniczu Polski i Ukrainy. W swoich poszukiwaniach muzycy Wernyhory sięgają do tradycyjnych pieśni Karpat Wschodnich utożsamianych w szczególności z folklorem muzycznym społeczności Bojków. Choć zespół bazuje na oryginalnych melodiach i słowach pieśni ludowych, to twórczo rozwija je poprzez użycie instrumentów historycznych i tradycyjnych. Te ostatnie w spotkaniu z charyzmatycznym głosem wokalistki tworzą niezwykłe połączenie.

The trio from Sanok plays folk music deeply rooted in the traditions of the Carpathian borderlands of Poland and Ukraine. The musicians explore the vibrant tapestry of traditional songs from the Eastern Carpathians, which are closely tied to the musical folklore of the Boyko people. While staying true to the original melodies and lyrics of these folk songs, the group adds their own creative touch by incorporating a unique array of historic and traditional instruments. Combined with the captivating vocals of their lead singer, this extraordinary fusion results in an enchanting and unparalleled musical experience.

Програма Укр

re:tradycja

Design: macwroblewski.com